

EDITO

Este es el segundo número de *Autres échanges, autre monde*, el boletín de intercambios de Artisans du Monde con sus socios del Sur.

En la continuidad del primer número, este boletín tiene como objetivo permitirles conocer mejor Artisans du Monde (Artesanos del Mundo) y enterarse de las noticias concernientes al movimiento.

Encontrarán, entre otras cosas, un artículo sobre la nueva cara de sus tiendas y sobre la conferencia europea del IFAT, organizada por Artisans du Monde en septiembre del 2006.

Este boletín busca igualmente darles la oportunidad de expresarse para que puedan comunicar sus proyectos e ideas. Encontrarán en este número una presentación del proyecto *Manos Artesanas*, gestionado por la organización peruana CIAP, y una entrevista con su presidente Gedión Fernandez.

Podrán, en fin, leer las entrevistas realizadas a algunos socios a quienes tuvimos la suerte de acoger en Francia estos últimos meses.

Jean-Baptiste Cavalier

La **Federación Artisans du Monde** es miembro de la IFAT [International Fair Trade Association].

CÓMO CONTACTARNOS

Fédération Artisans du Monde
53, bd de Strasbourg
75010 Paris
France

Tel. (+33) 1 56 03 93 50
Fax. (+33) 1 47 70 96 35

info@artisansdumonde.org
www.artisansdumonde.org

ARTISANS DU MONDE ACOGE LA CONFERENCIA EUROPEA DE LA IFAT

La conferencia europea de la **International Fair Trade Association** (Asociación Internacional del Comercio Justo) tuvo lugar en París del 24 al 27 de septiembre del 2006. Organizada por la federación de Artisans du Monde, reunió durante 4 días representantes de organizaciones de comercio justo de toda Europa, así que representantes de organizaciones de África, Asia, América del Norte y Pacífico. Más de cien personas estuvieron presente, con 26 nacionalidades diferentes : un récord en cuanto a la participación...

Después de Asia (con el *Asian Fair Trade Forum—AFTA*), Africa (con el *Cooperation of Fair Trade in Africa – COFTA*), y América Latina (con la *IFAT Latinoamérica*), los 70 miembros europeos de la IFAT crearon la **IFAT Europa**. Su creación permitirá dar más peso y visibilidad a la IFAT en Europa.



En numerosos países, donde los criterios del comercio justo solo conciernen la producción, la “etiqueta comercio justo” tiende a devenir el modelo dominante del comercio justo.

En este contexto, es importante que los actores del mismo - que consideran a este como un componente de la economía solidaria, donde el ser humano es capital a lo largo de las etapas de producción y distribución- se reúnan y trabajen juntos.

Esto dio un sentido a la decisión de **Artisans du Monde de dar una importancia especial a la IFAT**, que reúne ahora más de trescientos organizaciones de comercio justo del Norte y del Sur.

ARTISANS DU MONDE: QUIENES SOMOS ?

Creada en 1974, Artisans du Monde es hoy la primera red asociativa francesa de comercio justo. 160 asociaciones gestionadas por 5000 voluntarios y 60 empleados se comprometen para promover un desarrollo sostenible y una economía solidaria.

Nuestros medios de acción son:

- La **venta** de productos del comercio justo
- La **educación** al comercio justo
- Las **campañas de opinión** pública

Algunas cifras de Artisans du Monde:

- 164 asociaciones locales, una federación nacional.
- 168 lugares de venta, de los cuales 147 son tiendas Artisans du Monde.
- 124 agrupaciones de productores en 43 países de África, Asia y América Latina.
- Una central de compras: **Solidar'Monde**.

LA NUEVA CARA DE LAS TIENDAS ARTISANS DU MONDE...

LA SOLIDARIDAD EN EL COTIDIANO



Después de más de un año de trabajo, la nueva carta de habilitación de las tiendas *Artisans du monde* está lista. Pone en juego con ambición el **mejoramiento de nuestra imagen**, la valorización del movimiento en su conjunto para darle **más visibilidad**, y la consolidación de los compromisos con nuestros socios del Sur, **buscando una salida comercial más importante** para sus productos.

La primera tienda en llevar al cabo el nuevo concepto de habilitación abrió sus puertas en octubre del 2006 en París.

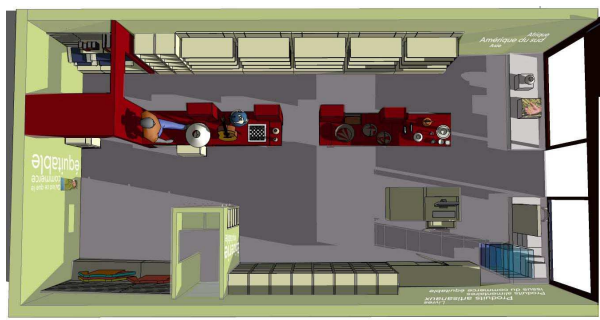
Artisans du Monde dispone hoy de 164 espacios de venta

especializados en comercio justo, que proponen una gama amplia de artículos (decoración, almacén, vestimenta, juegos infantiles, etc.). La ganancia bruta de Artisans du Monde se multiplicó por 6 en 10 años y el número de espacios de venta por más del doble.

Una política comercial ambiciosa

Artisans du Monde sigue desarrollándose hoy con una nueva política comercial. **Esta pretende ofrecer a los productores más salidas** y a los consumidores más tiendas. El proyecto se concretará con el desarrollo de nuevos espacios de venta (85 tiendas en los próximos tres años), y **el desarrollo de nuevas gamas de artículos de la marca Artisans du Monde**.

El desarrollo de nuestras ventas está ligado al conjunto entre la importación y la distribución, y **Artisans du Monde se encuentra ahora accionario mayoritario de su central de importación Solidar'Monde**. Dos nuevos accionarios, CTM-altromercato y Biocoop se asociaron a Artisans du Monde para el desarrollo del comercio justo y de Solidar'Monde.



La nueva cara de las tiendas Artisans du Monde: la solidaridad al cotidiano

El nuevo concepto de habilitación de las tiendas está al centro de nuestra nueva política comercial. Con espacios más modernos y acogedores, tenemos el deseo de aumentar su afluencia y dar al los consumidores las ganas de hacer de la solidaridad un valor cada vez más cotidiano.



La primera tienda presentando la nueva cara de Artisans du Monde, en París.

ENFOQUE EN LA **CENTRAL INTERREGIONAL DE LOS ARTESANOS DEL PERÚ (CIAP),** **SOCIO DE ARTISANS DU MONDE EN PERÚ**

Creada en 1992, la *Central Interregional de los Artesanos del Perú* es una asociación compuesta por unos veinte grupos de artesanos originarios de las diferentes regiones del Perú y que se dedica a la producción y a la exportación de artesanías tradicionales.

Representando unas 700 personas, la CIAP aspira a mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los artesanos peruanos, así que de sus familias y comunidades, comercializando sus productos en las mejores condiciones para ellos. Busca igualmente defender y preservar la identidad de la cultura andina y promover las asociaciones de artesanos.

Su estructura en 4 ramas forma la "familia CIAP":

- La asociación inicial, encargada de acompañar los grupos de artesanos
- Intercraft Perú, empresa de comercialización encargada de las exportaciones
- Pachamama, empresa de turismo solidario
- La Cooperativa de Ahorro y Crédito que permite a los grupos de base acceder a los créditos bancarios.

La CIAP propone numerosos productos del comercio justo: utilitarios de mesa, artículos de cerámica, instrumentos de música, accesorios, prendas, joyería y bisutería, etc.

La CIAP es hoy un actor mayor de la economía solidaria del Perú, y participa de manera activa a su desarrollo nacional (creación de nuevos espacios de venta de comercio justo). Es miembro de la IFAT.

« **LA GARANTIA, UNA PRIORIDAD** »

Gedión Fernandez, presidente de la CIAP, nos comunica sus impresiones en cuanto a su participación a la Asamblea General de Artisans du Monde en junio del 2006. Entrevista realizada por Jean-Louis Haie.

"Estoy muy satisfecho de los debates, en particular sobre el tema de la garantía, que nos permitieron acceder a una visión global de lo que ocurre al Norte como al Sur, para así empezar a reflexionar sobre un acuerdo que refuerce el proceso de construcción de un sistema de garantía participativo. Al Sur, trabajamos en un proceso de transición entre el sistema de garantía basado en la confianza, y el nuevo sistema basado en reglas establecidas en conjunto. Este nuevo sistema tiene dos pilares: por un lado, la evaluación mutua, llevada por los actores del sistema, por otro lado, la participación de una instancia nacional, no como observador, sino como experto exterior que pueda enriquecer los debates. Pienso que esta transición permitirá

evitar que los actores únicamente motivados por intereses económicos no puedan participar al sistema. Nuestra visión es similar a la de Artisans du Monde: el comercio justo es al a vez comercial, educativo y político. Para coordinar las actividades de las diferentes entidades de un mismo movimiento, una unión es necesaria. Estamos desde hace mucho tiempo comprometidos en este camino. Espero que ustedes también se comprometerán fuertemente en este sentido."



Gedión en la Asamblea General de Artisans du Monde

UN PROYECTO DIFERENTE:

« **MANOS ARTESANAS, 20 MIRADAS PARA UN FUTURO CIUDADANO** »

Para promover la economía social y solidaria, la CIAP lanzó un proyecto artístico innovador del cual se habló mucho en los medios peruanos: *Manos Artesanas : 20 Miradas para un Futuro Ciudadano*.



Consistió en reunir 20 artesanos miembros de la CIAP y 20 artistas urbanos peruanos reconocidos, y formar 20 parejas para que trabajaran juntos en la creación de una obra original común, mezclando tradición y modernidad. Con *Manos Artesanas*, la CIAP quiso dar al artesano la consciencia del valor artístico y económico de su trabajo.

Este proyecto se terminó con la organización de una muestra/encuentro en Lima en lo cual fueron expuestas las 20 obras originales y obras individuales de los artistas urbanos. Los artesanos del CIAP realizaron talleres para mostrar sus técnicas de fabricación.

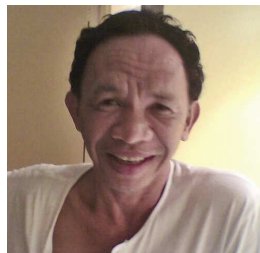
El evento obtuvo mucho éxito al nivel nacional.

Más detalles del proyecto en la página del CIAP: http://asociacion.ciap.org/rubrique.php?lang=es&id_rubrique=62.

RETRATOS DE SOCIOS DE ARTISANS DU MONDE

MARIO BUNDA: « Defender los derechos de mi pueblo »

De origen filipina, el humanista Mario BUNDA se dedicó durante toda su vida a **defender los derechos de su pueblo**. Clandestinidad, exilio y prisión son el precio que Mario pagó para luchar contra el régimen autoritario de Marcos, al poder de 1972 hasta 1986.



Al principio de los años ochenta, descubre una nueva actividad adentro de la lucha social, que llevará durante el resto de su vida: el **Comercio Justo** que "más allá del dominio de nuestros medios de producción, nos enseña a ser mas fuertes e independientes". Mario empezará entonces a trabajar en el Panay Fair Trade Center como agricultor. Es hoy uno de los miembros de la dirección de esta misma organización; viajó a Francia en el mes de mayo del 2006 para la Quinzaine du Commerce Equitable, la campaña anual de promoción del comercio justo en Francia.

"Artisans du Monde me dio la oportunidad de presentar nuestro trabajo y organización. Los voluntarios de Artisans du Monde son muy activos en las tiendas. Dan su tiempo para el desarrollo del comercio justo y admiro mucho lo que hacen. No solo venden productos del Sur, sino hacen también todo un trabajo de educación con los clientes y en escuelas. Me gusta particularmente esta dimensión porque los jóvenes son los futuros actores de Francia y espero que a largo plazo el Comercio Justo formará parte de su lucha. Espero también que mi venida ayudará a reforzar nuestro compromiso en esta hermosa asociación con Artisans du Monde y Solidar'Monde."

PANAY FAIR TRADE CENTER

Durante mucho tiempo, la caña de azúcar era el único producto de exportación de las Islas Filipinas. En la isla de Panay, la antigua tradición del azúcar mascobado se conservó. Desde la crisis mundial del azúcar en los años 80, la producción de esa variedad de azúcar "completo" es cada vez más escasa.

Creada en 1991, Panay Fair Trade Center (PFTC) tiene como objetivo unir las organizaciones de mujeres agricultoras que proveen las materias primas, y comunidades urbanas pobres que la transforman en productos que se pueden comercializar.

Panay Fair Trade Center promueve los métodos de cultivo naturales y sostenibles organizando programas de iniciación a la agricultura orgánica.

ASDSP

La Asociación de Apoyo a las Sociedades Agrícolas de Laos (*Association de Soutien aux Développement des Sociétés Paysannes du Laos*) se creó en 1989, con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de los agricultores, proteger el medio ambiente y ayudar al acceso a la educación y la salud.

Hoy la asociación responsabiliza también los productores, permitiéndoles tener acceso al crédito bancario, y ayudándoles a buscar nuevas salidas económicas (nacionales e internacionales) para sus productos.

SENGDAO VANGKEOSAY: « Entrar por la ventana cerrada »

Sengdao tiene convicciones. Y hay que tenerlas para defender, desde los años 70, una reforma agraria en Laos fundada en cooperativas no estatales sino gestionadas por los productores mismos. Prisión, exilio... Sengdao persista y como le gusta decir, "**entra por la ventana cerrada**".



Apoyado por la ONG francesa CCFD (*Comité Catholique Contra el Hambre y para el Desarrollo*), crea en el principio de los años 80 varios proyectos: construcción de rutas, instalaciones eléctricas en muchos pueblos, educación y capacitación a la agricultura orgánica.

Es igualmente al origen de la creación de casi 12 cooperativas de crédito y de una agricultura diversificada, orgánica permitiendo cubrir las necesidades alimentarias de la población local. Sengdao empieza a trabajar en el comercio justo en 1994 con Solidar'Monde, la central de importación de Artisans du Monde, y luego con la creación de Lao Farmers Products.



ARTISANS DU MONDE

Pour un commerce équitable

Si ustedes desean escribir un artículo sobre su organización, sobre una experiencia que pusieron en marcha, o sobre otro tema que os parece interesante, pueden ustedes escribir por correo electrónico a jb.cavalier@artisansdumonde.org.

Coordinación : Jean-Baptiste Cavalier, encargado de las Relaciones con los Socios del Sur.

Redacción : Jean-Baptiste Cavalier, Charlotte Dudignac, Jean-Louis Haie, Gérald Godreuil, Laurent Levard.

Traducción : Marie Combe.

Federación Artisans du Monde, Enero 2007